

**Общество с ограниченной ответственностью «Онлайн-Гимназия Адель»**

(ООО «Онлайн-Гимназия Адель»)

ИНН 5022076651 ОГРН 1235000132344

140410, Московская область, г Коломна, ул. Зеленая, д. 31А

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ТЕКУЩЕГО  
КОНТРОЛЯ ПО АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ  
ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ОБЩЕРАЗВИВАЮЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

"Домашняя Гимназия. Подготовка к аттестации 10-11 класс"

для дистанционного семейного обучения

Коломна

2025

## **ВВЕДЕНИЕ**

### **Методические рекомендации по прохождению текущего контроля по арабскому языку**

#### **(модуль 11)**

Обучение арабскому языку в 11 модуле является завершающим этапом систематизации и практического применения знаний, полученных за весь период обучения, и направлено на формирование профессиональных компетенций в области перевода различных типов текстов и устной речи. Основное внимание уделяется закреплению навыков общественно-политического перевода (ОПП) на материале новостных сообщений, официальных заявлений и статей, освоению основ последовательного и синхронного перевода, изучению структуры и лексики деловой переписки, а также составлению резюме и мотивационных писем по стандартам арабских стран для поступления в вузы и трудоустройства.

Курс направлен на формирование профессионально ориентированных навыков перевода, развитие устной и письменной речи в деловой и дипломатической сферах, а также подготовку к дальнейшему профессиональному использованию арабского языка.

#### **Содержание курса включает изучение следующих разделов:**

- Повторение материала 10 модуля (основы художественного перевода, арабская литература)
- Закрепление общественно-политического перевода (ОПП): лексико-грамматические особенности, перевод заголовков, новостных сообщений, официальных заявлений, общественно-политических статей
- Работа с арабскими СМИ: анализ устойчивых выражений, «ложных друзей переводчика», синтаксических конструкций
- Перевод выступлений политических деятелей
- Типичные ошибки при переводе ОПП
- Закрепление последовательного перевода: приёмы смыслового анализа, техника ведения записей, перевод коротких выступлений и общественно-политических речей
- Основы синхронного перевода: общее понятие и особенности, работа с темпом речи, передача смысла, особенности перевода фразеологизмов и устойчивых выражений
- Синхронный перевод коротких новостных сообщений и общественно-политических отрывков
- Основы деловой переписки: официально-деловой стиль речи, структура делового письма, формулы вежливости и клише

- Письмо-жалоба и ответ на жалобу, письмо-предложение о сотрудничестве
- Электронная деловая переписка, письмо-приглашение и ответ на него
- Письмо-поздравление, письмо-благодарность, письмо-отказ
- Дипломатические ноты и их структура
- Составление резюме и мотивационных писем по стандартам арабских стран для поступления в вузы и приёма на работу

В процессе обучения используются объяснительно-иллюстративный, практический и коммуникативный методы обучения. Особое внимание уделяется аналитическому разбору текстов различных стилей, выполнению упражнений на перевод (письменный и устный, последовательный и синхронный), а также развитию навыков деловой переписки и составления профессиональных документов. Значительное место отводится работе с аутентичными материалами — арабскими СМИ, официальными заявлениями, образцами деловой переписки и дипломатических документов.

Контроль знаний осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового контроля согласно календарно-тематическому плану.

## **Общие рекомендации для преподавателей при проведении контроля знаний**

Текущий контроль проводится в дистанционном формате с использованием образовательной платформы и направлен на проверку уровня усвоения обучающимися изученного материала.

### Перед проведением текущего контроля преподавателю необходимо:

- заранее разместить задания на образовательной платформе или продемонстрировать их через демонстрацию экрана;
- обозначить регламент выполнения работы и время, отведённое на выполнение заданий;
- убедиться в технической готовности обучающихся к выполнению контрольной работы (наличие камеры, микрофона и стабильного интернет-соединения).

### Во время выполнения работы преподаватель:

- осуществляет визуальный контроль выполнения заданий через видеосвязь;
- следит за соблюдением регламента времени;
- обеспечивает самостоятельность выполнения заданий обучающихся;
- не оказывает помощь и не комментирует правильность выполнения заданий.

### После завершения работы преподаватель:

- организует отправку выполненных заданий через образовательную платформу;
- проверяет работы и фиксирует результаты в системе оценки;
- проводит анализ типичных ошибок и при необходимости возвращается к наиболее сложным темам на последующих занятиях.

## **Общие рекомендации для обучающихся**

Текущий контроль проводится с целью проверки знаний и навыков, полученных в процессе обучения.

### Перед началом работы обучающимся необходимо:

- заранее подготовить тетрадь, ручку и другие необходимые учебные материалы;
- проверить работоспособность компьютера, камеры и интернет-соединения;
- подключиться к занятию за несколько минут до начала контроля знаний.

### Во время выполнения заданий обучающиеся должны:

- выполнять задания самостоятельно;
- соблюдать правила академической честности;
- держать камеру включённой и направленной на руки в течение всего времени выполнения работы;
- внимательно читать условия заданий.

### После завершения работы обучающиеся должны:

- сфотографировать или отсканировать выполненную работу;
- загрузить файл или фотографии работы на образовательную платформу в установленный преподавателем срок.

*Регулярная и самостоятельная работа способствует более эффективному освоению арабского языка.*

## Текущий контроль № 1

**Тематический блок:** «Основы художественного перевода», «Арабская литература: Нагиб Махфуз», «Арабская литература: Махмуд Дарвиш», «Арабская литература: Аль-Мутанабби», «Арабская литература: Имру аль-Кайс и Низар Каббани»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения навыков художественного перевода (метафоры, эпитеты, устойчивые выражения, образные средства), знания ключевых произведений и творчества арабских писателей и поэтов (Нагиб Махфуз, Махмуд Дарвиш, Аль-Мутанабби, Имру аль-Кайс, Низар Каббани), а также умения анализировать и переводить художественные тексты с сохранением стилистических особенностей.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (10 баллов)

Прочитайте текст. Выполните задания:

الأَدَبُ هُوَ الجِسْرُ الَّذِي يَصِلُ بَيْنَ القُلُوبِ وَالْعُقُولِ. فِي كُلِّ زَمَانٍ، يَظْهَرُ كِتَابٌ يَتَرَكُونَ بَصَمَاتٍ لَا تُمَحَى فِي جَسَدِ الحَضَارَةِ. مِنْ بَيْنِهِمْ، نَحِيبٌ مَحْفُوظٌ الَّذِي جَعَلَ مِنْ كَلِمَاتِهِ نَافِذَةً تُطَلُّ عَلَى النَّفْسِ الإِنْسَانِيَّةِ. كَانَ يَرَى أَنَّ الحَقِيقَةَ لَيْسَتْ سَطْحًا، بَلْ هِيَ عَمَقٌ لَا يُدْرِكُ إِلَّا بِالأَدَبِ. إِنَّ أَعْمَالَه لَتَبْقَى شُمُوعًا تُضِيءُ دَرَبَ الأَجْيَالِ.

**А. Художественно-стилистический анализ**

**Выпишите из текста:**

Средство	Пример из текста
Метафора	
Эпитет	
Сравнение	
Усилительная конструкция	
Устойчивое выражение	

## Образец выполнения задания 1:

### А. Художественно-стилистический анализ

Средство	Пример из текста
Метафора	يَتْرُكُونَ بَصَمَاتٍ لَا تُمَحَى فِي جَسَدِ الْحَضَارَةِ
Эпитет	نَافِذَةٌ تُطِلُّ عَلَى النَّفْسِ الْإِنْسَانِيَّةِ
Сравнение	الْحَقِيقَةُ لَيْسَتْ سَطْحًا، بَلْ هِيَ عُمُقٌ
Усилительная конструкция	إِنَّ أَعْمَالَهُ لَتَبْقَى شُمُوعًا
Устойчивое выражение	تَرَكَوا بَصَمَاتٍ لَا تُمَحَى

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

### Задание 2 (8 баллов)

Прочитайте строки. Напишите, кому из поэтов они принадлежат (Имру аль-Кайс, Аль-Мутанабби, Махмуд Дарвиш, Низар Каббани):

1. لِكُلِّ مُصِيبَةٍ مَعِيَ مِثْلُهَا / إِذَا مَا أَتَتْ زَارَتْ لَهَا حِيلَةٌ

→ \_\_\_\_\_

2. لَنَا الْأَرْضُ وَالذَّاكِرَةُ / نَحْنُ الْأَمَانَةُ فِي الْعُرُوقِ → \_\_\_\_\_

3. قِفَا تَبْكُ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ / بِسِقْطِ اللَّوِيِّ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ → \_\_\_\_\_

4. أَحِبُّكَ جِدًّا لِدَرَجَةِ الْجُنُونِ / وَأَخْشَى عَلَيْكَ مِنْ نَظَرَاتِ الْعُيُونِ → \_\_\_\_\_

### Образец выполнения задания 2:

1. لِكُلِّ مُصِيبَةٍ مَعِيَ مِثْلُهَا / إِذَا مَا أَتَتْ زَارَتْ لَهَا حِيلَةٌ → Аль-Мутанабби

2. لَنَا الْأَرْضُ وَالذَّاكِرَةُ / نَحْنُ الْأَمَانَةُ فِي الْعُرُوقِ → Махмуд Дарвиш

3. قِفَا تَبْكُ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ / بِسِقْطِ اللَّوِيِّ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ → Имру аль-Кайс

4. **أَحْبَبُكَ جِدًّا لِدَرَجَةِ الْجُنُونِ / وَأَخْشَى عَلَيْكَ مِنْ نَظَرَاتِ الْعُيُونِ** → Низар Каббани

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

**Задание 3 (10 баллов)**

**Переведите фрагмент из произведения Нагиба Махфуза на русский язык, сохраняя стилистические особенности:**

كَانَ الْوَقْتُ كَالنَّهْرِ الْهَادِي يَجْرِي بَيْنَ ضِفَّتَيْ الذِّكْرَى وَالْأَمَلِ. كُلُّ يَوْمٍ يَمُرُّ يَحْمِلُ مَعَهُ حُرْعَةً مِنَ الْحَيَاةِ، وَيَتْرُكُ فِي النَّفْسِ أَثْرًا لَا يَمْحَى. كُنْتُ أَجْلِسُ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ أَحَادِيثَهُ عَنِ أَحْلَامِي، وَكَانَ يُجِيبُنِي بِصَمْتٍ طَوِيلٍ يَحْتَوِي كُلَّ الْمَعَانِي. لَيْسَ الْحُزْنَ عَدُوًّا لِلْإِنْسَانِ، بَلْ هُوَ رَفِيقٌ يَذْكُرُهُ بِأَنَّهُ كَانَ يَوْمًا عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ.

**Образец выполнения задания 3:**

Время было подобно спокойной реке, текущей между берегами памяти и надежды. Каждый проходящий день несет с собой глоток жизни и оставляет в душе неизгладимый след. Я сидел на берегу реки, беседуя с ней о своих мечтах, и она отвечала мне долгим молчанием, вмещавшим в себя все смыслы. Печаль не враг человеку, а спутник, напоминающий ему, что он когда-то был жив.

**Критерии оценивания задания 3:**

Критерии	Баллы
Точность передачи содержания (все смысловые единицы переданы верно, без искажений и пропусков)	4
Передача образных средств (метафоры, сравнения, эпитеты сохранены)	2
Стилистическая адекватность (сохранение художественного стиля, литературность языка)	2
Грамматическая правильность (синтаксис, согласование, порядок слов)	2

**Максимальный балл за текущий контроль № 1 – 28 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 1:**

**оценка «5»:** 24 – 28 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 19 – 23 балла [65% - 85%]

**оценка «3»:** 12 – 18 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 11 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 2

**Тематический блок:** «Лексика ОПП: перевод заголовков, новостных сообщений, официальных заявлений», «Перевод СМИ», «Ложные друзья переводчика»

**Цель контроля:** проверка навыков перевода общественно-политических текстов (заголовки, новости, заявления, статьи) с арабского на русский и с русского на арабский, владения лексикой, клише, синтаксическими конструкциями ОПП, умения распознавать «ложных друзей» и исправлять типичные ошибки.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (12 баллов)

**А. Переведите клише на русский язык:**

Арабское выражение	Перевод
أَكَّدَ فِي كَلِمَتِهِ أَنَّ	
عَلَى الْمَسْتَوَى الْإِقْلِيمِيِّ	
دَعَا إِلَى تَعَزُّزِ التَّعَاوُنِ	

**Б. Найдите и исправьте ошибку в переводе, вызванную «ложным другом». Напишите правильный вариант**

- Арабский: حَضَرَ الْمُؤْتَمَرَ شَخْصِيَّاتٌ دِبْلُومَاسِيَّةٌ رَفِيعَةٌ  
Ошибочный перевод: На конференции присутствовали высокие персонажи дипломатические  
Правильный перевод: \_\_\_\_\_
- Арабский: فَضْلًا عَنِ ذَلِكَ، تَمَّ التَّوْفِيقُ عَلَى اتِّفَاقِيَّةٍ جَدِيدَةٍ  
Ошибочный перевод: Милость, кроме того, было подписано новое соглашение  
Правильный перевод: \_\_\_\_\_
- Арабский: نَشَرَتِ الْمَجَلَّةُ تَقْرِيرًا عَنِ الْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ  
Ошибочный перевод: Газета опубликовала доклад об экономическом кризисе  
Правильный перевод: \_\_\_\_\_

**Образец выполнения задания 1:**

**А. Переведите клише на русский язык (6 баллов):**

Арабское выражение	Перевод
أَكَّدَ فِي كَلِمَتِهِ أَنَّ	подчеркнул в своем выступлении, что
عَلَى الْمَسْتَوَى الإِقْلِيمِيّ	на региональном уровне
دَعَا إِلَى تَعْزِيزِ التَّعَاوُنِ	призвал к укреплению сотрудничества

*\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла*

**Б. Найдите и исправьте ошибку в переводе, вызванную «ложным другом». Напишите правильный вариант (6 баллов):**

1. *Правильный перевод:* На конференции присутствовали высокие дипломатические деятели / высокопоставленные дипломатические лица
2. *Правильный перевод:* Кроме того, было подписано новое соглашение
3. *Правильный перевод:* Журнал опубликовал доклад об экономическом кризисе

*\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла*

**Задание 2 (5 баллов)**

**Переведите новостное сообщение с арабского языка на русский:**

أَفَادَتِ الْوَكَالَةُ الرَّسْمِيَّةُ أَنَّ الْحُكُومَةَ وَافَقَتْ عَلَى خُطَّةٍ لِتَطْوِيرِ الْبِنْيَةِ التَّحْتِيَّةِ بِكُلْفَةٍ ١٥ مِلْيَارَ دُولَارٍ، تُسَاهِمُ فِي خَلْقِ ٢٠ أَلْفِ فُرْصَةٍ عَمَلٍ

**Образец выполнения задания 2:**

Официальное агентство сообщило, что правительство утвердило план развития инфраструктуры стоимостью 15 миллиардов долларов, который способствует созданию 20 тысяч рабочих мест.

*\*за правильный перевод засчитывается 5 баллов (учитывается точная передача смысла, фактических и числовых данных, а также использование соответствующей лексики)*

**Задание 3 (5 баллов)**

**Переведите новостное сообщение с русского языка на арабский**

«Министерство подтверждает поддержку международных усилий по укреплению мира в регионе и призывает к диалогу»

**Образец выполнения задания 3:**

تُؤَكِّدُ الْوَزَارَةُ دَعْمَهَا لِلْجُهُودِ الدَّوَلِيَّةِ لِتَعْزِيزِ السَّلَامِ فِي الْمِنْطَقَةِ وَتَدْعُو إِلَى الْجَوَارِ

\*за правильный перевод засчитывается 5 баллов (учитывается точная передача смысла, фактических и числовых данных, а также использование соответствующей лексики)

**Максимальный балл за текущий контроль № 2 – 22 балла**

**Критерии оценивания текущего контроля № 2:**

**оценка «5»:** 19 – 22 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 15 – 18 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 9 – 14 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 8 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 3

**Тематический блок:** «Последовательный перевод»

**Цель контроля:** проверка понимания сущности последовательного перевода, владения приемами смыслового анализа и техникой краткой записи, а также навыков устного последовательного перевода коротких и общественно-политических выступлений.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (17 баллов)

##### А. Понятие последовательного перевода

Дайте определение (на русском языке):

**Последовательный перевод** — это...

**Б. Прочитайте текст. Разделите его на смысловые отрезки (3–4). Для каждого отрезка выделите ключевую мысль (1–2 предложения на русском языке)**

Текст:

يُعَدُّ الإِسْتِثْمَارُ فِي الطَّاقَةِ الْمُتَجَدِّدَةِ أَحَدَ أَهَمِّ الْأَوْلَوِيَّاتِ الْإِسْتِرَاتِيْجِيَّةِ لِدَوْلَتِنَا فِي الْأَعْوَامِ الْخَمْسَةِ الْمَاضِيَةِ، زَادَتْ الْإِسْتِثْمَارَاتُ فِي هَذَا الْقِطَاعِ بِأَكْثَرِ مِنْ ٤٠٪. وَفِي إِطَارِ رُؤْيِيَّةِ ٢٠٢٠، نَطْمَحُ إِلَى رَفْعِ نِسْبَةِ الطَّاقَةِ النَّظِيفَةِ إِلَى ٣٠٪ مِنْ مَزِيجِ الطَّاقَةِ الْوَطْنِيَّةِ. هَذَا الْإِنْجَازُ يَتَطَلَّبُ تَعَاوُنًا وَثِيْقًا بَيْنَ الْقِطَاعَيْنِ الْعَامِّ وَالْخَاصِّ، وَدَعْمًا مُسْتَمِرًّا مِنَ الْمَوْسَّسَاتِ الدَّوْلِيَّةِ.

Смысловой отрезок	Ключевая мысль
1	
2	
3	
4	

**В. На основе текста из пункта Б выполните краткую запись для последовательного перевода (используйте символы, сокращения, стрелки, цифры). Запишите результат в виде опорных заметок.**

**Г. Переведите текст из пункта Б на русский язык**

**Образец выполнения задания 1:**

**А. Понятие последовательного перевода (2 балла)**

Последовательный перевод — это вид устного перевода, при котором переводчик выслушивает отрезок речи оратора, фиксирует его содержание с помощью краткой записи, а затем воспроизводит его на другом языке после паузы.

\*за правильный ответ засчитывается 2 балла

**Б. Приемы смыслового анализа (8 баллов)**

Смысловой отрезок	Ключевая мысль
1	Инвестиции в возобновляемую энергетику — один из главных стратегических приоритетов государства
2	За последние 5 лет инвестиции в этот сектор выросли более чем на 40%
3	В рамках стратегии до 2030 года планируется довести долю чистой энергии до 30%
4	Для достижения цели необходимо сотрудничество государства, частного сектора и международных организаций

\*за каждую правильно записанную ключевую мысль засчитывается 2 балла

**В. Техника ведения записей (1 балл):**

инвест → возобн. эн. = приоритет №1

5 лет ↑ 40%

2030: 30% чистой эн.

нужно: гос-во + частн. сектор + межд. орг-ции

\*за логически верную краткую запись засчитывается 1 балл

**Г. Перевод текста из пункта Б (6 баллов):**

Инвестиции в возобновляемую энергетику являются одним из важнейших стратегических приоритетов нашего государства. За последние пять лет инвестиции в этот сектор выросли более чем на 40%. В рамках стратегии до 2030 года мы стремимся

довести долю чистой энергии до 30% в общем энергетическом балансе страны. Это достижение требует тесного сотрудничества между государственным и частным секторами, а также постоянной поддержки международных организаций.

### **Критерии оценивания перевода текста**

<b>Критерий</b>	<b>Макс. балл</b>
Точность передачи содержания (все смысловые единицы переданы верно, без искажений и пропусков)	2
Точность передачи числовых данных (40%, 2030, 30% переданы верно)	2
Грамматическая и стилистическая правильность (синтаксис, лексика, отсутствие ошибок)	2

**Максимальный балл за текущий контроль № 3 – 50 баллов**

### **Критерии оценивания текущего контроля № 3:**

**оценка «5»:** 15 – 17 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 12 – 14 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 7 – 11 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 6 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 4

**Тематический блок:** «Синхронный перевод»

**Цель контроля:** проверка понимания сущности и особенностей синхронного перевода, владения навыками работы с темпом речи, передачи смысла в условиях дефицита времени, умения переводить фразеологизмы и устойчивые выражения, а также навыков синхронного перевода коротких новостных и общественно-политических сообщений.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (8 баллов)

**А. Запишите понятие и особенности синхронного перевода  
Дайте определение (на русском языке):**

Синхронный перевод — это...

**Б. Прочитайте текст. Определите, какие приемы синхронного перевода (компрессия, генерализация, опущение, перефразирование) можно применить для его перевода в условиях высокого темпа речи. Запишите свой вариант перевода с использованием указанных приемов.**

**Текст:**

تَحْتَ رِعَايَةِ صَاحِبِ السُّمُوِّ الشَّيْخِ تَمِيمِ بْنِ حَمَدِ آلِ ثَانِي، أَمِيرِ دَوْلَةِ قَطَرٍ،  
انْطَلَقَتْ أَعْمَالُ مُؤْتَمَرِ التَّنْمِيَةِ الْمُسْتَدَامَةِ فِي الدَّوْحَةِ، بِمُشَارَكَةِ وَفُودِ رَسْمِيَّةٍ  
مِنْ أَكْثَرِ مِنْ خَمْسِينَ دَوْلَةً، وَذَلِكَ فِي إِطَارِ الْجُهُودِ الْعَالَمِيَّةِ لِمُوَاجَهَةِ التَّحَدِّيَّاتِ  
الْمُنَاخِيَّةِ وَتَحْقِيقِ أَهْدَافِ التَّنْمِيَةِ الْمُسْتَدَامَةِ ٢٠٢٠.

**Образец выполнения задания 1:**

**А. Синхронный перевод** — это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь оратора на другой язык практически одновременно с ее произнесением, с минимальной временной задержкой (обычно 2–5 секунд), работая в специальной кабине с наушниками и микрофоном.

\*за правильный ответ засчитывается 2 балла

**Б. Используемые приемы:** компрессия (сокращение длинных официальных титулов), генерализация (обобщение), опущение (второстепенных деталей при высоком темпе)

### Вариант перевода:

Под патронажем эмира Катара шейха Тамима в Дохе открылась конференция по устойчивому развитию с участием делегаций более 50 стран в рамках глобальных усилий по борьбе с климатическими вызовами и достижению целей развития до 2030 года.

\*за каждый правильный ответ засчитывается 6 балла (2 балла за приемы, 4 балла за перевод)

### Задание 2 (12 баллов)

Найдите и исправьте ошибки в переводе, характерные для синхронного перевода. Напишите правильный вариант.

1. Оригинал: **أَعْلَنْتِ الْحُكُومَةُ عَنْ خُطَّةٍ طَمُوحَةٍ لِتَنْوِيعِ الْاِئْتِصَادِ**

**Ошибочный перевод:** Правительство объявило о серьезном плане по диверсификации экономики

**Правильный перевод:** \_\_\_\_\_

2. Оригинал: **يُتَوَقَّعُ أَنْ يَشْهَدَ الْاِئْتِصَادُ الْعَالَمِيُّ نُمُوًّا بِنِسْبَةِ ٣٪ خِلَالَ الْعَامِ الْقَادِمِ**

**Ошибочный перевод:** Ожидается, что мировая экономика будет свидетелем роста в 3% в течение следующего года

**Правильный перевод:** \_\_\_\_\_

3. Оригинал: **أُقِيمَ الْمُؤْتَمَرُ بِمُشَارَكَةِ ٢٠ دَوْلَةً**

**Ошибочный перевод:** Конференция основана с участием 20 стран

**Правильный перевод:** \_\_\_\_\_

### Образец выполнения задания 2:

1. **Правильный перевод:** Правительство объявило об амбициозном плане диверсификации экономики

**Ошибка:** неправильный выбор значения слова **طَمُوحَةٍ** (амбициозный, а не серьезный)

2. **Правильный перевод:** Ожидается, что мировая экономика вырастет на 3% в следующем году

**Ошибка:** калькирование (**يَشْهَدُ** → «будет свидетелем»), неестественно для русского языка

3. **Правильный перевод:** Конференция состоялась с участием 20 стран / Конференция была проведена с участием 20 стран

**Ошибка:** неправильный перевод глагола **أُقِيمَ** (состоялась / была проведена, а не «основана»)

\*за верно указанную ошибку и правильный перевод – 4 балла (2 балла за найденную ошибку, 2 балла за верный перевод)

**Максимальный балл за текущий контроль № 4 – 20 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 4:**

**оценка «5»:** 17 – 20 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 13 – 16 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 8 – 12 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 7 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 5

**Тематический блок:** «Деловая переписка»

**Цель контроля:** проверка знаний структуры и стиля деловой переписки, формул вежливости и клише, умения составлять и переводить различные виды деловых писем (жалоба, ответ на жалобу, предложение о сотрудничестве, приглашение, поздравление, благодарность, отказ), а также дипломатические ноты, и исправлять типичные ошибки.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (6 баллов)

**Расположите элементы делового письма в правильном порядке:**

Элемент	Порядок (1–6)
Подпись отправителя	
Основной текст (тело письма)	
Дата и место написания	
Обращение (вступительная формула)	
Заключительная формула вежливости	
Тема письма (при электронной переписке)	

**Образец выполнения задания 1:**

- 1 – Дата и место написания
- 2 – Тема письма (при электронной переписке)
- 3 – Обращение (вступительная часть)
- 4 – Основной текст (тело письма)
- 5 – Заключительная формула вежливости
- 6 – Подпись отправителя

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

#### Задание 2 (2 балла)

**Выберите правильный вариант формулы вежливости для официального письма:**

1. В начале письма к организации:

- (أ) مَرْحَبًا يَا أَصْدِقَاءَ  
(ب) السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ  
(ج) أَهْلًا وَسَهْلًا

2. В конце официального письма перед подписью:

- (أ) مَعَ أَطْيَبِ التَّمَنِّيَّاتِ  
(ب) وَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ فَائِقِ الْإِحْتِرَامِ  
(ج) إِلَى الْإِلْقَاءِ

**Образец выполнения задания 2:**

1. (ب) السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ  
2. (ب) وَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ فَائِقِ الْإِحْتِرَامِ

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

### **Задание 3 (5 баллов)**

**Перечислите основные элементы письма-жалобы (5 пунктов):**

- 1 \_\_\_\_\_  
2 \_\_\_\_\_  
3 \_\_\_\_\_  
4 \_\_\_\_\_  
5 \_\_\_\_\_

**Образец выполнения задания 3:**

**Структура письма-жалобы:**

1. Обращение и формула вежливости
2. Указание на предмет жалобы (номер заказа, дата)
3. Описание проблемы (факты, сроки, нарушения)
4. Требование или ожидаемое решение (компенсация, возврат)
5. Заключительная формула вежливости и подпись

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

### **Задание 4 (21 балл)**

**А. Напишите письмо-жалобу на арабском языке (5–6 предложений) по следующей ситуации:**

Вы заказали товар в интернет-магазине, но он был доставлен с опозданием на 10 дней и в поврежденной упаковке. Напишите официальное письмо с жалобой, указав номер заказа и требуя компенсацию.

**Б. Напишите ответ на жалобу от имени компании, в котором вы:**

- приносите извинения
- объясняете причину задержки
- предлагаете компенсацию

**Образец выполнения задания 4:**

**А. Письмо-жалоба (9 баллов)**

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،  
أَتَقَدَّمُ إِلَيْكُمْ بِهَذِهِ الرِّسَالَةِ لِلشَّكْوَى مِنْ تَأخُّرِ شَحْنِ الطَّلَبِ رَقْمِ ٤٥٣٢، حَيْثُ كَانَ مِنَ  
الْمُقَرَّرِ وَصُولِهِ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَصِلْ إِلَّا بَعْدَ عَشْرَةِ  
أَيَّامٍ. علاوةً على ذلك، وَصَلَ الطَّرْدُ وَالْعُبُودَةُ خَارِجِيَّةً تَحْمِلُ أَثَارَ تَلْفٍ. أَطْلَبُ مِنْكُمْ الْإِلْغَاءَ  
الْفُورِيَّ لِهَذِهِ الصَّفَقَةِ وَإِعَادَةَ الْمَبْلَغِ الْكَامِلِ. وَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ فَائِقِ الْإِحْتِرَامِ.

**Б. Ответ на жалобу (12 баллов)**

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،  
نَشْكُرُكُمْ عَلَى تَوَاصُلِكُمْ وَإِفَادَتِنَا بِمَا حَصَلَ مَعَ الطَّلَبِ رَقْمِ ٤٥٣٢. نَعْتَذِرُ لَكُمْ بِشِدَّةٍ  
عَنِ تَأخُّرِ الشَّحْنِ وَعَنِ وَصُولِ الْعُبُودَةِ بِحَالَةٍ غَيْرِ سَلِيمَةٍ.  
فَدُ حَدَّثَ هَذَا التَّأخِيرُ نَتِيجَةَ عَطَلٍ فَنِيٍّ فِي نِظَامِ التَّوْزِيعِ لَدَى شَرِيكِنَا اللُّوجِسْتِيَّ،  
وَقَدْ اتَّخَذْنَا الْإِجْرَاءَاتِ الْإِلْزَامِيَّةَ لِتَفَادِي تَكَرُّرِ ذَلِكَ مُسْتَقْبَلًا.  
تَعْوِيضًا عَمَّا حَصَلَ، سَنَقُومُ بِإِعَادَةِ كَامِلِ الْمَبْلَغِ إِلَى حِسَابِكُمْ، كَمَا سَنُشْمِلُ الطَّلَبَ  
الْجَدِيدَ بِشَحْنٍ مُجَانِيٍّ فِي أَوَّلِ طَلَبٍ قَادِمٍ.  
نَاسِفٌ مَرَّةً أُخْرَى عَلَى هَذَا الْخَطَا غَيْرِ الْمَتَوَقَّعِ، وَنَتَطَلَّعُ إِلَى ثِقَتِكُمْ الْمُسْتَمِرَّةِ  
بِخِدْمَاتِنَا.  
وَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ فَائِقِ الْإِحْتِرَامِ،  
فَرِيقُ خِدْمَةِ الْعُمَّالِ

**Критерии оценивания письма-жалобы:**

Критерий	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Структура	все элементы присутствуют	отсутствует 1 элемент	отсутствуют 2 элемента	структура отсутствует
Содержание	все факты переданы верно	переданы 3–4 факта	переданы 1–2 факта	факты искажены

Критерий	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Стиль и грамматика	стиль выдержан, 0–1 ошибка	стиль выдержан, 2–3 ошибки	стиль частично нарушен, 4–5 ошибок	стиль не выдержан, 6+ ошибок

### Критерии оценивания ответа на жалобу:

Критерий	4 балла	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Структура	все элементы присутствуют	отсутствует 1 элемент	отсутствуют 2 элемента	отсутствуют 3 элемента	структура отсутствует
Содержание	извинение + причина + компенсация четко прописаны	прописаны 2 элемента	прописан 1 элемент	элементы присутствуют формально	содержание отсутствует
Стиль и грамматика	0–1 ошибка	2 ошибки	3 ошибки	4 – 5 ошибок	6 и более ошибок

### Максимальный балл за текущий контроль № 5 – 34 балла

### Критерии оценивания текущего контроля № 5:

**оценка «5»:** 29 – 34 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 23 – 28 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 14 – 22 балла [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 13 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 6

**Тематические блоки:** «Резюме», «Мотивационное письмо»

**Цель контроля:** проверка знания структуры резюме и мотивационного письма, владения лексикой, используемой в этих документах, а также навыков составления резюме, сопроводительного и мотивационного писем на арабском языке.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (12 баллов)

**А. Расположите разделы резюме в правильном порядке (1–6):**

Раздел	Порядок
Опыт работы	
Личные данные (имя, контакты)	
Образование	
Профессиональные навыки	
Цель (желаемая должность)	
Дополнительная информация (языки, сертификаты)	

**Б. Переведите на арабский язык:**

Русское слово/словосочетание	Арабский перевод
Опыт работы	
Образование	
Навыки	
Владение языками	
Личные данные	

Русское слово/словосочетание	Арабский перевод
Должность	

### Образец выполнения задания 1:

#### А. Структура резюме (6 баллов):

- 1 – Личные данные (имя, контакты)
- 2 – Цель (желаемая должность)
- 3 – Опыт работы
- 4 – Образование
- 5 – Профессиональные навыки
- 6 – Дополнительная информация

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

#### Б. Перевод лексики по теме «Резюме» (6 баллов):

Русское слово/словосочетание	Арабский перевод
Опыт работы	الخِبْرَاتُ الْعَمَلِيَّةُ
Образование	التَّعْلِيمُ / الْمُؤَهَّلَاتُ الدِّرَاسِيَّةُ
Навыки	المَهَارَاتُ
Владение языками	إِتْقَانُ اللُّغَاتِ
Личные данные	المَعْلُومَاتُ الشَّخْصِيَّةُ
Должность	الْوَضِيفَةُ / الْمَنْصِبُ

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

#### Задание 2 (6 баллов)

Заполните пропуски в резюме, используя подходящие слова из списка

Слова для вставки: / الْوَضِيفَةُ / اللُّغَاتُ / الْمُؤَهَّلَاتُ الدِّرَاسِيَّةُ / الْمَهَارَاتُ / الْخِبْرَاتُ الْعَمَلِيَّةُ / الْبَرَاةُ

السِّيْرَةُ الدَّائِيَّةُ  
 الْمَعْلُومَاتُ الشَّخْصِيَّةُ  
 الْاِسْمُ: أَحْمَدُ عَلِي  
 الْبَرِيدُ الْإِلِكْتْرُونِي: ahmad.ali@email.com  
 رَقْمُ الْهَاتِفِ: ٥٥٥١٢٣٤٥٦

الْوِطْيَفَةُ الْمَطْلُوبَةُ  
مُهَنْدِسُ تَقْنِيَّةِ مَعْلُومَاتٍ

(1)

مُهَنْدِسُ تَقْنِيَّةِ مَعْلُومَاتٍ - شَرِكَةُ الْحَلِّ الرَّقْمِيِّ (٢٠٢٢ - حَتَّى الْآنَ)  
مُتَدَرِّبٌ فِي قِسْمِ تَطْوِيرِ الْبَرَامِجِ - شَرِكَةُ النُّظْمِ الْمَتَقَدِّمَةِ (٢٠٢٠ - ٢٠٢٢)

(2)

بِكَالُورِيُوسُ فِي هَنْدَسَةِ الْبَرَامِجِ - جَامِعَةُ الدَّوْحَةِ (٢٠١٦ - ٢٠٢٠)  
دَوْرَةٌ فِي تَحْلِيلِ الْبَيِّنَاتِ - مَعْهَدُ التَّدْرِيبِ التَّقْنِيِّ (٢٠٢١)

(3)

إِجَادَةُ لُغَاتِ الْبَرْمَجَةِ: بايثون، جافا، سي شارب

إِجَادَةُ أَدَوَاتِ تَحْلِيلِ الْبَيِّنَاتِ  
مَهَارَاتُ التَّوَاصُلِ وَالْعَمَلِ فِي الْفَرِيقِ

اللُّغَاتُ

الْعَرَبِيَّةُ: لُغَةٌ أُمِّ

الْإِنْجِلِيزِيَّةُ: إِجَادَةٌ تَامَةٌ (TOEFL 95)

**Образец выполнения задания 2:**

1. الْخَبْرَاتُ الْعَمَلِيَّةُ
2. الْمُؤَهَّلَاتُ الدِّرَاسِيَّةُ
3. الْمَهَارَاتُ

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

**Задание 3 (10 баллов)**

**Переведите на арабский язык клише, используемые в сопроводительном письме:**

Русское клише	Арабский перевод
Направляю вам свое резюме на вакансию	
Имею опыт работы в данной сфере	
Буду рад возможности пройти собеседование	
Прилагаю к письму необходимые документы	
Готов предоставить дополнительную информацию	

**Образец выполнения задания 3:**

**А. Клише сопроводительного письма**

Русское клише	Арабский перевод
Направляю вам свое резюме на вакансию	أَتَقَدَّمُ إِلَيْكُمْ بِسِيرَتِي الذَّاتِيَّةِ لِشْغَلِ وَظِيْفَةٍ
Имею опыт работы в данной сфере	لَدَيَّ خِبْرَةٌ عَمَلِيَّةٌ فِي هَذَا الْمَجَالِ
Буду рад возможности пройти собеседование	يَسُرُّنِي فُرْصَةُ الْمُقَابَلَةِ الشَّخْصِيَّةِ
Прилагаю к письму необходимые документы	أَرْفِقُ لَكُمْ الوَثَائِقَ الْمَطْلُوبَةَ
Готов предоставить дополнительную информацию	أَنَا عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِتَقْدِيمِ أَيِّ مَعْلُومَاتٍ إِضَافِيَّةٍ

*\*за каждый правильный перевод засчитывается 2 балла*

#### Задание 4 (9 баллов)

**Напишите мотивационное письмо на арабском языке (8 – 10 предложений) для поступления в магистратуру по специальности «Арабская литература». Укажите свою мотивацию, интерес к классической и современной литературе, опыт участия в научных конференциях и планы на будущее.**

**Образец выполнения задания № 4:**

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،  
 أَتَقَدَّمُ إِلَيْكُمْ بِطَلْبِ الْإِلْتِحَاقِ بِبَرْنَامِجِ الْمَاجِسْتِيرِ فِي الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ بِجَامِعَتِكُمُ الْكَرِيمَةِ.  
 دَافِعِي لِاخْتِيَارِ هَذَا التَّخَصُّصِ هُوَ شَغْفِي الْعَمِيقُ بِالْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ، سِوَاءِ الْكِلَاسِيكِيِّ  
 مِنْهُ أَوْ الْحَدِيثِ. لَقَدْ أَتَاكَ لِي فُرْصَةُ الْمَشَارَكَةِ فِي مُؤْتَمَرَيْنِ دَوْلِيِّينِ عَنِ الشِّعْرِ  
 الْعَرَبِيِّ الْمُعَاَصِرِ أَنْ أَطَوَّرَ مَهَارَاتِي الْبَحْثِيَّةَ وَأَنْ أَثْرِي مَعْرِفَتِي فِي هَذَا الْمَجَالِ.  
 أَطْمَحُ بَعْدَ الْحُصُولِ عَلَى هَذِهِ الدَّرَجَةِ إِلَى مُوَاصَلَةِ الْبَحْثِ الْأَكَادِيمِيِّ وَالتَّدْرِيسِ،  
 وَالْمُسَاهَمَةِ فِي إِحْيَاءِ التَّرَاثِ الْأَدَبِيِّ الْعَرَبِيِّ. أَنَا وَاثِقٌ بِأَنْ خِبْرَاتِي وَشَغْفِي  
 سَيُسَاهِمَانِ فِي إِثْرَاءِ بَرْنَامِجِكُمْ.  
 أَتَمَنِّي أَنْ تَقْبَلُوا طَلْبِي، وَأَنَالَ فُرْصَةَ الدِّرَاسَةِ لَدَيْكُمْ.  
 وَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ فَائِقِ الْإِحْتِرَامِ،

**Критерии оценивания мотивационного письма**

<b>Критерий</b>	<b>3 балла</b>	<b>2 балла</b>	<b>1 балл</b>	<b>0 баллов</b>
<b>Структура</b>	присутствуют все элементы: обращение, представление, мотивация, достижения, планы, заключение	отсутствует 1 элемент	отсутствуют 2 элемента	структура отсутствует
<b>Содержание</b>	четко прописаны: мотивация к обучению, интерес к литературе, опыт участия в конференциях, планы на будущее	прописаны 3 элемента	прописаны 1–2 элемента	содержание не соответствует теме
<b>Стиль и грамматика</b>	официально-деловой стиль выдержан, 0–1 ошибка	стиль выдержан, 2–3 ошибки	стиль частично нарушен, 4–5 ошибок	стиль не выдержан, 6+ ошибок

**Максимальный балл за текущий контроль № 6 – 37 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 6:**

**оценка «5»:** 32 – 37 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 25 – 31 балл [65% - 85%]

**оценка «3»:** 15 – 24 балла [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 14 баллов [менее 40%]

## Промежуточный контроль (Разделы 1 – 4)

**Тематические блоки:** «Основы художественного перевода», «Общественно-политический перевод», «Последовательный перевод», «Синхронный перевод»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения навыков художественного перевода и знания арабской литературы, умений общественно-политического перевода (лексика, клише, перевод заголовков, новостей, заявлений), а также владения основами последовательного и синхронного перевода (смысловый анализ, техника записей, перевод фразеологизмов, работа с темпом речи).

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (4 балла)

Выпишите из предложения и определите:

فِي كُلِّ عَصْرٍ، بَرَزَ أَدَبَاءُ كِبَارٌ تَرَكُوا بَصْمَاتٍ خَالِدَةً فِي جَسَدِ الْحَضَارَةِ

Средство	Пример из текста
Метафора	
Эпитет	

Образец выполнения задания 1:

Средство	Пример из текста
Метафора	بَصْمَاتٍ خَالِدَةً فِي جَسَدِ الْحَضَارَةِ
Эпитет	أَدَبَاءُ كِبَارٌ / بَصْمَاتٍ خَالِدَةً

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

## Задание 2 (14 баллов)

### 1. Переведите на русский язык:

Арабское выражение	Перевод
أَكَّدَ فِي كَلِمَتِهِ أَنَّ	
عَلَى الْمَسْتَوَى الدَّوْلِيِّ	
دَعَا إِلَى تَعْزِيزِ التَّعَاوُنِ	

### 2. Переведите заголовок на русский язык:

رُؤَسَاءُ الدُّوَلِ يَبْحَثُونَ أُرْمَةَ الطَّاقَةِ فِي الْقِمَّةِ الْعَرَبِيَّةِ

### 3. Перевод новостного сообщения

Переведите новостное сообщение на русский язык:

أَفَادَتْ وَكَالَةُ الْأَنْبَاءِ الرَّسْمِيَّةُ أَنَّ الْحُكُومَةَ وَاقَفَتْ عَلَيَّ خُطَّةً لِتَطْوِيرِ الْبِنْيَةِ التَّحْتِيَّةِ بِكُلْفَةِ ٢٠ مِلْيَارٍ دُولَارٍ. مِنَ الْمُقَرَّرِ أَنْ تَبْدَأَ الْمَرْحَلَةُ الْأُولَى فِي مُسْتَقْبَلِ قَرِيبٍ، وَتُسَاهِمُ الْخُطَّةُ فِي خَلْقِ أَكْثَرِ مِنْ ٢٥ أَلْفِ فُرْصَةٍ عَمَلٍ.

### 4. Перевод официального заявления

Переведите официальное заявление с русского на арабский язык:

«Министерство иностранных дел подтверждает свою твердую позицию в поддержку международных усилий по укреплению мира и безопасности в регионе. Министерство призывает все стороны к диалогу и сдержанности».

### Образец выполнения задания 2:

#### 1. Перевод клише (6 баллов):

Арабское выражение	Перевод
أَكَّدَ فِي كَلِمَتِهِ أَنَّ	подчеркнул в своем выступлении, что
عَلَى الْمَسْتَوَى الدَّوْلِيِّ	на международном уровне
دَعَا إِلَى تَعْزِيزِ التَّعَاوُنِ	призвал к укреплению сотрудничества

\*за каждый правильный перевод засчитывается 2 балла

## 2. Перевод заголовка (2 балла):

Главы государств обсуждают энергетический кризис на арабском саммите

\*за правильный перевод засчитывается 2 балла

## 3. Перевод новостного сообщения (3 балла):

Официальное информационное агентство сообщило, что правительство утвердило план развития инфраструктуры стоимостью 20 миллиардов долларов. Планируется, что первый этап начнется в ближайшем будущем, и план будет способствовать созданию более 25 тысяч рабочих мест.

\*за правильный перевод засчитывается 3 балла

## 4. Перевод официального заявления (3 балла):

تؤكد وزارة الخارجية موقفها الثابت في دعم الجهود الدولية لتعزيز السلام والأمن في المنطقة. وتدعو الوزارة جميع الأطراف إلى الحوار وضبط النفس.

\*за правильный перевод засчитывается 3 балла

## Задание 3 (20 баллов)

Прочитайте текст. Разделите его на смысловые отрезки (3–4) и выполните краткую запись для последовательного перевода.

Текст:

يُعَدُّ الاستثمار في الطاقة المُتجدِّدة أحد أهم الأولويات الاستراتيجية لدولتنا. في الأعوام الخمسة الماضية، زادت الاستثمارات في هذا القطاع بأكثر من ٤٠٪. نطمح إلى رفع نسبة الطاقة النظيفة إلى ٣٠٪ بحلول عام ٢٠٣٠. هذا الإنجاز يتطلب تعاونًا بين القطاعين العام والخاص.

Смысловой отрезок	Краткая запись
1	
2	
3	
4	

## Б. Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений (4 балла)

Переведите предложения на русский язык, сохраняя смысл устойчивых выражений:

1. وَضَعَ الرَّئِيسُ النُّقْطَةَ عَلَى الحُرُوفِ فِي خِطَابِهِ
2. يَمُرُّ الإِقْتِصَادُ العَالَمِيُّ بِأَوْقَاتٍ عَصِيبَةٍ
3. الأَمْرُ لَيْسَ بِالعَيْنِ، بَلْ يَحْتَاجُ إِلَى جُهْدٍ كَبِيرَةٍ
4. هَذَا المَشْرُوعُ يَحْمِلُ فِي طَيَّاتِهِ آفَاقًا وَاسِعَةً

Образец выполнения задания 3:

**А. Смысловый анализ и техника записей (8 баллов)**

Смысловый отрезок	Краткая запись
1	инвест в возобн. эн. = приоритет №1
2	5 лет ↑ 40%
3	цель 2030: 30% чистой эн.
4	нужно: гос-во + частн. сектор

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

**Б. Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений (12 баллов)**

1. Президент поставил все точки над i в своем выступлении
2. Мировая экономика переживает трудные времена
3. Дело не из легких, оно требует больших усилий
4. Этот проект таит в себе широкие перспективы

\*за каждый правильный ответ засчитывается 3 балла

**Максимальный балл за промежуточный контроль (разделы 1 – 4) – 38 баллов**

**Критерии оценивания промежуточного контроля (разделы 1 – 4):**

**оценка «5»:** 33 – 38 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 25 – 32 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 16 – 24 балл [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 15 баллов [менее 40%]